

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный идентификатор:
6b5279da4e034bffa679172810500000000000000000000000000000000000000

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«22» июня 2021 г.

Начальник управления

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель

/ О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Методология предпереводческого анализа

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией института лингвистики и межкультурной коммуникации: Протокол от «17» июня 2021 г. № 11 Председатель УМКом <u>Соловьева</u> /Н.В.Соловьева /	Рекомендовано кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики Протокол от «10» июня 2021 г. № 16 Зав. кафедрой <u>Жирова</u> /И.Г.Жирова /
--	---

Мытищи
2021

Автор-составитель:

Лукин Д.С., кандидат филологических наук
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Методология предпереводческого анализа» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые	результаты
обучения.....4	
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....5	
3. Объем и содержание дисциплины.....5	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....7	
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....13	
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....30	
7. Методические указания по освоению дисциплины.....31	
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....32	
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....32	

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс дисциплины «*Методология предпереводческого анализа*» (МПА) имеет целью ознакомить студентов, обучающихся в высшем учебном заведении (университете) по направлению «Лингвистика», понимать роль переводческих трансформаций в процессе устного и письменного перевода как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. Еще одной целью является подготовленность выпускников к принятию самостоятельных решений в процессе самостоятельного устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, способствующих точному восприятию исходного высказывания.

В ходе изучения дисциплины студент бакалавриата должен решать такие **задачи**, как осуществление предпереводческого анализа текста, передача предметно-логической информации, передача структурно-логической и коммуникативной информации, передача прагматической информации, осуществление актуального членения высказывания и его перевод с использованием таких переводческих приемов, как: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация; осуществление устного последовательного перевода и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.

Задачи дисциплины:

- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом данной учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с синтаксическими, лексическими, стилистическими, прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование у студентов навыков устного и письменного перевода различных текстов;
- тренировка памяти, развитие «внутреннего» слуха, языковой и речевой гибкости, воспитание самообладания и психологической выносливости;
- развитие у студентов умения мобилизовать весь свой языковой и речевой потенциал, чтобы выразить мысль легко и свободно.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-3 Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области формирования профессиональных компетенций переводчика. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических и практических знаниях, полученных учащимися по английскому языку в общеобразовательной школе.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении других дисциплин, таких как: *стилистические аспекты перевода* (3 курс), *практический курс перевода первого и второго иностранного языка* (2–4 курсы), *последовательный и двусторонний перевод* (4 курс), *синхронный перевод* (4 курс) и т.д.

Для овладения основными умениями и навыками в области теории и практики перевода как части межкультурной коммуникации студент бакалавриата должен осознавать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности.

Основные положения дисциплины **будут использованы** студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в часах	108
Контактная работа:	66.5
Лекции	16
Практические занятия	48
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2.5
Зачет с оценкой	0.2
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	24

Контроль	17.5
----------	------

Форма промежуточной аттестации - экзамен во 2 семестре и зачет с оценкой в 1 семестре

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
<i>Тема 1. Предмет и задачи курса «Методология предпереводческого анализа»</i> Место дисциплины в курсе теории и практики перевода. Современное представление о переводе как акте межкультурного общения. Способы перевода, единицы перевода, проблема достижения эквивалентности и адекватности перевода.	2	10
<i>Тема 2. Основные способы описания предметной ситуации в английском и русском языках, виды переводческих трансформаций.</i> Теория актуального членения предложения. Приемы перевода монологом и диалогом. Внешнее и внутреннее членение высказываний. Причины объединения высказываний и основные способы их перевода. Номинализация. Основные виды переводческих трансформаций.	2	10
<i>Тема 3. Основные этапы предпереводческого анализа</i> Пять этапов предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте. Способы определения источника текста и реципиента. Состав информации и ее плотность. Коммуникативное задание текста и его влияние на определение доминанты перевода. Выявление речевого жанра текста.	4	10
<i>Тема 4. Способы аналитического вариативного поиска переводческих решений.</i> Выбор трансформаций при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода. Ошибки в применении трансформаций, обусловленных несовпадением значений или различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода. Особенности применения синтаксических и лексико-стилистических трансформаций. Обусловленность	4	10

применения трансформаций, вызываемых различиями в употреблении лексико-стилистических средств в английском и русском языках.		
Тема 5. Методика анализа результатов перевода и способы редакторской правки. Этапы анализа результатов перевода. Методика сверки текста. Редакторская правка как способ оценить единство стиля перевода. Основные виды переводческих ошибок, вызванные несовпадением в синтаксической и грамматической структуре языка оригинала и переводящего языка. Трансформации при несовпадении объема значений слова в английском и русском языках.	4	8
Итого	16	48

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
1.Тема Предмет и задачи курса «Методология предпереводческого анализа»	Способы перевода, единицы перевода, проблема достижения эквивалентности и адекватности перевода. Передача денотативной функции языка. Соотношение понятий «язык» и «речь», их роль в процессе	5	Активизация учебной деятельности студента: а) выполнение конкретных заданий по переводу; б) работа с лекционным конспектом.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы; Интернет-ресурсы; учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Доклад в форме компьютерной презентации

	переводчески х преобразовани й. Современный подход к пониманию актуализации языковых единиц в речи.				
2.Тема Основные способы описания предметной ситуации в английском и русском языках, виды переводческих трансформаций	Теория актуального членения предложения. Членение коммуникатив ной структуры предложения на компоненты. Основные показатели актуального членения предложения в устной и письменной речи. Приемы перевода монорем и дирем. Внешнее и внутреннее членение высказываний . Причины объединения высказываний и основные способы их перевода. Номинализаци я как явление	5	Активизация учебной деятельности студента: а) выполнение конкретных заданий по переводу; б) работа с лекционным конспектом; в) поиск (подбор) и обзор электронных источников информации по индивидуаль но заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению самостоятельн ой работы; Сетевые электронные журналы (см. раздел 6 РПД)	Доклад в форме компьюте р-ной презентац ии; Обсужде ние в группе

	в английском и русском языках. Основные виды переводческих трансформаций: конкретизация, генерализация, прием модуляции и смыслового развития, антонимический перевод, целостное преобразование, прием свертывания высказывания, компенсация.				
Тема 3. Основные этапы предпереводческого анализа	Пять этапов предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте. Прогнозирование влияния внешних сведений о тексте на перевод. Способы определения источника текста и реципиента. Основные	5	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста (аннотирование текста); чтение и анализ дополнительной литературы.	Конспекты лекции, интернет-ресурсы.	Конспект лекций, конференция (доклады, сообщения)

	переводческие ошибки, вытекающие из неправильного определения источника и реципиента текста. Состав информации и ее плотность. Выделение трех видов определяющей информации в тексте: когнитивной, эмоциональной и эстетической, и типичные для них средства языкового оформления. Коммуникативное задание текста и его влияние на определение доминанты перевода. Выявление речевого жанра текста.				
Тема 4. Способы аналитического вариативного поиска переводческих решений	Иерархия в системе анализа потенциальных трудностей перевода: приоритет задачи	5	Активизация учебной деятельности студента: подготовка к ролевой игре.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Конспекты лекции, интернет-	Конспекты лекций, ролевая игра

	сохранения информацион ной структуры текста над прочими. Выбор трансформаци й при отсутствии грамматическ их эквивалентов в языке перевода: переводимый артикуль, инфинитивны е комплексы. Ошибки в применении трансформаци й, обусловленны х несовпадение м значений или различиями в употреблении грамматическ их эквивалентов в языке перевода. Особенности применения синтаксически х и лексико- стилистически х трансформаци й: различия в выражении			ресурсы.	
--	--	--	--	----------	--

		эмфазы в английском и русском языках, инверсия, логически несовместимые однородные члены предложения, вводные предложения и фразы, общий агент действия в контексте. Обусловленность применения трансформаций, вызываемых различиями в употреблении лексико-стилистических средств в английском и русском языках: перенесенный эпитет, метафора, метонимия, фразеологические единицы, синонимические пары.				
Тема Методика анализа результатов перевода способы	5. и	Этапы анализа результатов перевода. Методика сверки текста. Редакторская	4	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы.	Представление и обсуждение выполненных

редакторской правки.	правка как способ оценить единство стиля перевода. Основные виды переводческих ошибок, вызванные несовпадением в синтаксической и грамматической структуре языка оригинала и переводящего языка. Трансформации при несовпадении объема значений слова в английском и русском языках. Перевод интернациональных слов, в том числе «ложных друзей переводчика».		текста (реферирование текста); чтение и анализ дополнительной литературы.	Конспекты лекции, интернет-ресурсы.	заданий по реферированию текстов.
Итого		24			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
------------	---------------------------------	---------------------------

ДПК-3	владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-1	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-5	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
-------------------------	--------------------------	-------------------	----------------------	---------------------	------------------

ДПК-3	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения	Текущий контроль: тестовые задания, устный опрос, контрольные задания, тестовые задания, доклад. Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	от 1 до 60 баллов
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные	Текущий контроль: тестовые задания, устный опрос, контрольные	от 61 до 100 баллов

			стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемых языков	задания, тестовые задания, доклад. Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	
--	--	--	---	---	--

СПК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль: тестовые задания, устный опрос, контрольные задания, тестовые задания, доклад. Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	от 1 до 60 баллов
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Текущий контроль: тестовые задания, устный опрос, контрольные задания, тестовые задания, доклад. Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	от 61 до 100 баллов
	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях	Знать: соответствующ	Текущий контроль:	от 1 до 60

СПК-5		2.Самостоятельная работа	ий иностранн ый язык на требу емом у ровне, синоним ически е лексич еские с редства выраже ния, при надлежа щие раз личным регист рам общ ения; фразеол огию и идиомат ику соот ветствую щего яз ыка Уметь: Осущест влять пе реводче ские тр ансформ ации дл я дости жения эквивал ентност и и аде кватност и пере вода	тестовые задания, устный опрос, контроль ные за дания, тестовые задания, доклад. Промежу точ ная аттестаци я: зачет, зачет с оценкой	баллов
	<i>продвину тый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответс тующий иностран ный язык на требу емом у ровне, синоним ически е лексич еские с редства выраже ния, при надлежа щие раз личным регист рам общ ения; фразеол огию и идиомат ику	Текущий контроль: тестовые задания, устный опрос , контроль ные за дания, тестовые задания, доклад. Промежу точ ная аттестаци я: зачет, зачет с оценкой	от 61 до 100 баллов

			соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
--	--	--	---	--	--

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.3.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля

1. Расскажите о понятии адекватного перевода в рамках различных переводческих школ.
2. Какова структура акта перевода?
3. Опишите предпереводческий анализ текста как стадию этапа понимания.
4. Какие релевантные структурные особенности английского и русского языков должны быть учтены при переводе: культурно-значимые факторы, структурно-значимые компоненты, частные проблемы на грамматическом и лексическом уровне?
5. Опишите типы текста: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной. Приведите примеры.
6. Какова иерархия в системе анализа потенциальных трудностей перевода?
7. В чем выражается приоритет задачи сохранения информационной структуры текста над прочими?
8. Объясните, почему функционально-стилистическая характеристика текста может стать источником возможных переводческих трудностей.

9. Приведите примеры национальной нормы и диалекта.
10. Каковы стилистические особенности текстов сферы профессиональной коммуникации?
11. В чем выражаются изменения текста на языке перевода, когда они обусловлены социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями?
12. Обоснуйте разницу между различными типами комментария: лингвострановедческим, лингвокультурологическим и лингвистическим.
13. В чем заключаются особенности структуры русского предложения как источник возможных трудностей при переводе на английский язык?
14. В чем заключается возможный конфликт между необходимостью сохранить информационную структуру (тема-рематическую организацию) исходного предложения при переводе и особенностями синтаксической структуры английского предложения? Приведите примеры.
15. Расскажите о различной семантической нагруженности видовых, залоговых и временных форм глаголов в русском и английском как источнике трудностей при переводе.

5.3.2. Тестовые задания для текущего контроля (тренинговое и рубежное тестирование)

1. Проанализируйте рекламные слоганы и найдите: а) аллитерацию, б) ритм, и в) рифму. Впишите номера предложений в соответствующие графы таблицы.

Прием	аллитерация	ритм	рифма
№ предложения			

1. Telley: Чрезвычайно чайный вкус.
2. Подушечки Whiskas очень любят киски.
3. Knorr вкусен и скор.
4. Panasonic: Включи воображение.
5. AmericanExpress: Ваши личные наличные.
6. Gasienda: Каждый вечер - приятная встреча.
7. Catsan: Запирает запах на замок.
8. Tide: Чистота - чисто Тайд.
9. Skittles: Радуга фруктовых ароматов.
10. Трактиры Елки-Палки: Всякому нужен и обед и ужин!
Smint: Первые драже против кариеса.
11. Майский чай: В хорошем чае души не чаю.
12. Peugeot: Притягивает взгляды.
13. Ford: Для тех, кто свободен в своих стремлениях.
14. Колготки Bellissima: Bravo! Брависсимо!

ТЕСТ 2

1. Проанализируйте перевод предложений и выделите из них 6 предложений, переведенных при помощи антонимического перевода. Укажите их номера в

таблице

1	2	3	4	5	6

1. "You're nothing but a little child," she told him. («Ты просто настоящий ребенок», – сказала она.)
2. "He would say so," I remarked bitterly. "Modesty is certainly not his middle name." («Это на него похоже (еще бы)», – заметил я с горечью. – «Он от скромности не помрет».)
3. Aren't you going to forgive me? (Ты ведь простишь меня, правда?)
4. But he turned out badly; he drank, then took to drugs. (Но из него ничего хорошего не вышло – он начал пить, потом пристрастился к наркотикам.)
5. Don't get me wrong. (Пойми меня правильно.)
6. While each individual must confront old age in his own way, some basic guidelines apply to everyone: keep fit, keep active, keep up with what's going on in the world. (Хотя со старостью каждый должен бороться по-своему, есть основные принципы, которые годятся для всех: сохраняйте хорошую физическую форму, сохраняйте активность, сохраняйте интерес ко всему, что происходит в мире.)
7. Don't make a move unless you have a foolproof plan. (Ничего не предпринимайте, пока у вас не будет четкого плана действий.)
8. He almost corrected her, then decided against it. (Он чуть было не поправил ее, но потом решил этого не делать.)
9. He didn't want to take the chance that she would spread the word that the new history teacher was a solitary drinker. (Он не хотел рисковать – она могла распустить слух, что новый учитель истории пьет в одиночку.)
10. He's just in a very deep sleep. It's a restorative measure the body is taking on its own. (Он просто очень глубоко спит. Это защитная реакция организма.)
11. The last thing I would like to do is to spoil our relationship. (Мне бы не очень хотелось испортить наши отношения.)
12. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. (Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.)

5.3.3. Список рекомендованных тем докладов

1. Особенности грамматических переводческих трансформаций, вызванных различиями в употреблении пассивных конструкций в английском и русском языках.
2. Проблемы перевода общественно-политических текстов: переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации.
3. Случаи использования калькирования как переводческого приема.
4. Сопоставительный анализ стилистических трансформаций при переводе метафоры и олицетворения.
5. Стилистические трансформации в переводе.
6. Функциональная замена как переводческий прием.

7. Проблема адекватного перевода названий художественных фильмов с английского языка на русский.
8. Анализ перевода названий статей с английского языка на русский (на материале сайта Inopressa).
9. Проблема перевода английских интернационализмов на русский язык.
10. Специфика понимания иноязычного медиатекста.
11. Антонимический перевод как отражение структурных и культурных особенностей языка (на примере английского и русского языков).
12. Стилистические особенности перевода: интенсификаторы в американском публицистическом тексте.
13. Грамматические системы английского и русского языков и их особенности, представляющие потенциальные трудности для перевода.
14. Фонологические особенности текста как потенциальные трудности для перевода.
15. Лексические системы английского и русского языков, их особенности в переводческой перспективе.
16. Различия в системе экспрессивных средств английского и русского языков.
17. Различия в употреблении или сочетаемости слов в английском и русском языках.
18. Факторы, обуславливающие необходимость перегруппировки семантических компонентов фразы при переводе.
19. Существительные широкой семантики как проблема для перевода и источник конкретизации / генерализации.
20. Метафоризация как источник переводческой трудности.

5.3.4. Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются:

а) экзамен в 1 семестре и зачет с оценкой во втором семестре.

5.3.4. (а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (экзамен, зачет/о)

Теоретические вопросы

1. Способы перевода, единицы перевода, проблема достижения эквивалентности и адекватности перевода.
2. Соотношение понятий «язык» и «речь», их роль в процессе переводческих преобразований. Современный подход к пониманию актуализации языковых единиц в речи.
3. Теория актуального членения предложения как способ выявления основных способов описания предметной ситуации в английском и русском языках.
4. Внешнее и внутреннее членение высказываний.
5. Причины объединения высказываний и основные способы их перевода.
6. Номинализация как явление в английском и русском языках.
7. Основные виды переводческих трансформаций: конкретизация, генерализация, прием модуляции и смыслового развития.

8. Основные виды переводческих приемов: антонимический перевод, целостное преобразование, прием свертывания высказывания, компенсация.
9. Пять этапов предпереводческого анализа.
10. Сбор внешних сведений о тексте. Прогнозирование влияния внешних сведений о тексте на перевод.
11. Основные переводческие ошибки, вытекающие из неправильного определения источника и реципиента текста.
12. Состав информации и ее плотность. Выделение трех видов определяющей информации в тексте.
13. Коммуникативное задание текста и его влияние на определение доминанты перевода.
14. Выявление речевого жанра текста.
15. Способы аналитического вариативного поиска переводческих решений.
16. Анализ результатов перевода и способы редакторской правки.

Практическое задание

Студентам предлагается выполнить практическое действие, предусмотренное методологией предпереводческого анализа, выявляющего уровень владения конкретными профессиональными переводческими навыками и умениями.

Например:

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К БИЛЕТУ № 1

Переведите предложение, обращая внимание на преобразование полупредикативной структуры:

Предложение: The euro-group is likely to grow relatively strongly next year.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К БИЛЕТУ № 2

Предложите перевод следующих предложений с английского на русский язык, обращая внимание на выделенные интернационализмы:

Предложение: Predictably, the **tobacco companies** derided these studies as mere **statistical arguments** or **anecdotes** rather than definitions of causality.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К БИЛЕТУ № 3

Найдите абстрактное слово / слова в высказывании, определите тип абстрагированности и предложите стратегию перевода:

Предложение: Мы разработали новый подход к решению данной проблемы. Это позволит значительно ускорить процесс принятия решений.

Комментарий: слово это представляет собой слово широкой семантики и при переводе его конкретизируют с опорой на широкий контекст – например, повтором слова *подход* (approach).

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

5.4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента по дисциплине «Методология предпереводческого анализа»

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид	Весовой коэффициент	Максимальное кол-во
---	-----	---------------------	---------------------

	рейтинга	%	баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Экзамен	40%	40
	Итого		100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче экзамена по курсу «Стилистические аспекты перевода».

Экзамен проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Аудиторная работа – 20 баллов, из них:

Лекции (посещение) –10

Практические занятия (выполнение письменных домашних заданий) 1–10

Подготовка докладов/рефератов и выступлений, посвященных анализу изданий с точки зрения их типологической характеристики 1–10

Внеаудиторная (самостоятельная) работа (10 баллов)

Творческая работа 1–5

Участие в деловых и творческих играх 1–5

Тестирование 1–10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Экзамен 1–40

Премияльные баллы (5 баллов) могут быть начислены за следующие формы работы: досрочная сдача работ; освоением материалов самостоятельного изучения сверх программы, творческий подход к выполнению письменных (аудиторных и домашних) заданий и т.п. Если студент не пропустил ни одного занятия в течение семестра, его также можно поощрить.

Штрафные баллы, вычитаемые из рейтинга, могут быть выставлены за пропущенные без уважительной причины занятия, за несвоевременную сдачу любой работы, указанной в табл. «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы учащихся».

5.4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов по дисциплине «Методология предпереводческого анализа» осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам лекции);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты-эссе по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце лекции;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки научного реферата-обзора;

– публичного доклада с презентацией.

Промежуточная аттестация включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

5.4.3. Шкала оценивания работы студента по дисциплине «Методология предпереводческого анализа»

Процедура оценивания знаний, умений и навыков студентов устанавливается в первую и вторую половину семестра по 20-балльной шкале, при этом аттестованным считается студент, набравший 7 и более баллов.

При подведении итогов текущего контроля успеваемости и уровня освоения изучаемой дисциплины (аттестация) учитываются:

- ✓ посещение аудиторных занятий, полнота и качество выполнения аудиторных работ – до 2-х баллов;
- ✓ степень подготовленности к аудиторным занятиям, систематическое изучение рекомендованных электронных информационных ресурсов глобальной сети Интернет;
- ✓ своевременность, полнота, правильность в процессе проведения лингвокультурного анализа текстов – до 8 баллов;
- ✓ компьютерное тематическое тестирование по теоретическим и практическим вопросам дисциплины – 8 баллов;
- ✓ подготовленность к занятиям, полнота выполнения аудиторных (практических) заданий – до 3-х баллов;
- ✓ степень владения технологией и навыками предпереводческого анализа – до 5 баллов;
- ✓ научно-исследовательская и поисково-аналитическая работа по перспективным направлениям и проблемным вопросам дисциплины – до 2-х баллов;
- ✓ умение выбирать в различных проблемных ситуациях при решении профессионально-ориентированных задач эффективных инструментально-технологических средств – до 3-х баллов;
- ✓ своевременность, полнота и качество выполнения внеаудиторных самостоятельных заданий – до 3-х баллов;
- ✓ способность работать с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях, степень изучения содержания и возможностей рекомендованных информационных ресурсов сети Интернет – до 2-х баллов.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является **экзамен**. Обязательным условием допуска студентов к экзамену является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для экзамена студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Критерии оценки теста

Оценка по 5-балльной системе		Оценка по 100-балльной системе	Баллы для аттестации
5	отлично	81 – 100	9-10
4	хорошо	61 – 80	7-8
3	удовлетворительно	41 – 60	5-6
2	неудовлетворительно	21 – 40	3-4
1	Необходимо повторное изучение	0-20	Менее 3

Критерии оценки доклада

Доклад – краткая запись идей, содержащихся в одном или нескольких источниках, которая требует умения сопоставлять и анализировать различные точки зрения. **Доклад** представляет собой одну из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников, поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Он предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

Требования к написанию доклада:

Объем доклада – 10 – 12 стр. печатного текста. Доклад должен содержать: обоснование выбора темы; указания на предмет, объект изучаемой темы; цель работы и задачи; изложение материала, раскрывающего цель и задачи; выводы; литература.

Доклад оценивается, исходя из следующих критериев

Критерии	Показатели	Баллы	
1.Новизна реферированного текста	- актуальность проблемы и темы; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений.	20%	2 балла
2. Степень раскрытия сущности проблемы	- соответствие плана теме реферата; - соответствие содержания теме и плану реферата; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - обоснованность способов и методов работы с материалом; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.	20%	2 балла

3. Обоснованность выбора источников	- круг, полнота использования литературных источников по проблеме; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).	20%	2 балла
4. Соблюдение требований к оформлению	- правильное оформление ссылок на используемую литературу; - грамотность и культура изложения; - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; - соблюдение требований к объему реферата; - культура оформления: выделение абзацев.	20%	2 балла
5. Грамотность	- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; - отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; - научный стиль изложения.	20%	2 балла

Требования, предъявляемые к проверке самостоятельной работы

- Осознание цели выполнения каждого конкретного упражнения;
- Знание самой процедуры выполнения задания;

- Умение видеть опору в материале заданий для преодоления трудностей в самостоятельной работе (пользование компьютером);
- Участие в творческих проектах в рамках научно-студенческого общества.

Условия для самостоятельной работы, как правило, предполагают наличие в университете компьютера, видео- и аудиоаппаратуры. Домашняя самостоятельная работа чётко разъясняется преподавателем, и студенты выполняют самостоятельное, общее, либо индивидуальное задание. Время на самостоятельную работу - приблизительно 2-3 часа в неделю.

Самостоятельный контроль осуществляется студентом в ходе систематического изучения материала, предусмотренного учебной программой. В случае необходимости соответствующий материал обсуждается с преподавателем в ходе текущих консультаций. Основной формой проверки самостоятельного контроля являются индивидуальные собеседования, тестирование, контрольные работы, доклады и др., предусмотренные планом самостоятельной работы студентов.

Оценочные критерии (экзамен, зачет с оценкой)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля. На экзамене дается оценка по следующим критериям:

- Понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой
- Осознание целей, задач и методов сопоставительного исследования связи сравнительной типологии как науки с другими областями лингвистики
- Владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины.
- Умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы
- Умение ответить на дополнительные вопросы.

Оценка «отлично» (81–100 баллов).

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выделить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.
4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.
5. Знание отечественных и зарубежных авторов, исследующих данную тему.

Оценка «хорошо» (61–80 баллов).

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.
3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата

Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «удовлетворительно» (40–60 баллов).

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка «неудовлетворительно» (менее 40 баллов).

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.
3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях (семинарах).

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М.: Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд. — Москва : Юрайт, 2021. — 263 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие. - 6-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 288 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html>
2. Базылев, В. Н. Наука о языке XXI века. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 135 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525436.html>
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
4. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб.пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2020. - 250с. – Текст: непосредственный.
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты):

(лингвистические аспекты) : учебник для вузов. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.

6. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 135 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/98792.html>

7. Темиргазина, З. К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учеб. пособие. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 120 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765212161.html>

8. Черкашина, Т.Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций: учебник. — Москва: ИНФРА-М, 2019. — 368 с. - Текст: электронный. — URL: <https://znanium.com/read?id=344557>

9. Шамов, А.Н. Когнитивная парадигма в обучении лексической стороне иноязычной речи. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 242 с. — Текст: электронный. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528796.html>

10. Coulmas, F. Writing Systems: An Introduction to their Linguistic Analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

11. The Linguistics Encyclopedia. London and New York: Routledge, 2003.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>

2. <http://www.translation.net/>

3. <http://www.translationzone.com/>

4. <http://www.webtranslators.com/>

5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies

6. www.routledge.com/textbooks/baker

7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.

2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.

3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беяева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.